

Découvrez les lieux de tournage
Discover where the film was shot



PARCOURS CINÉMA DANS PARIS N°3

PARIS FILM TRAILS

PARCOURS CINÉMA DANS PARIS N°3

PARIS FILM TRAILS

Les Parours Cinéma vous invitent à découvrir Paris, ses quartiers célèbres et insolites à travers des films emblématiques réalisés dans la Capitale. Chaque année, Paris accueille plus de 650 tournages dans 4 000 lieux de décors naturels. Ces Parours Cinéma sont des guides pour tous les amoureux de Paris et du Cinéma.

Mission Cinéma - Mairie de Paris
www.cinema.paris.fr

Follow the Paris Film Trails and explore famous or little-known parts of the city that have featured in classic movies. Over 650 film shoots take place in Paris each year, and some 4,000 different outside locations have been used. The Film Trails are pocket guides for lovers of Paris and the cinema.

Mission Cinéma - City of Paris
www.cinema.paris.fr

LA MÔME

De son enfance à sa gloire, de ses victoires à ses blessures, de Belleville à New York, voici l'exceptionnel parcours d'Édith Piaf.

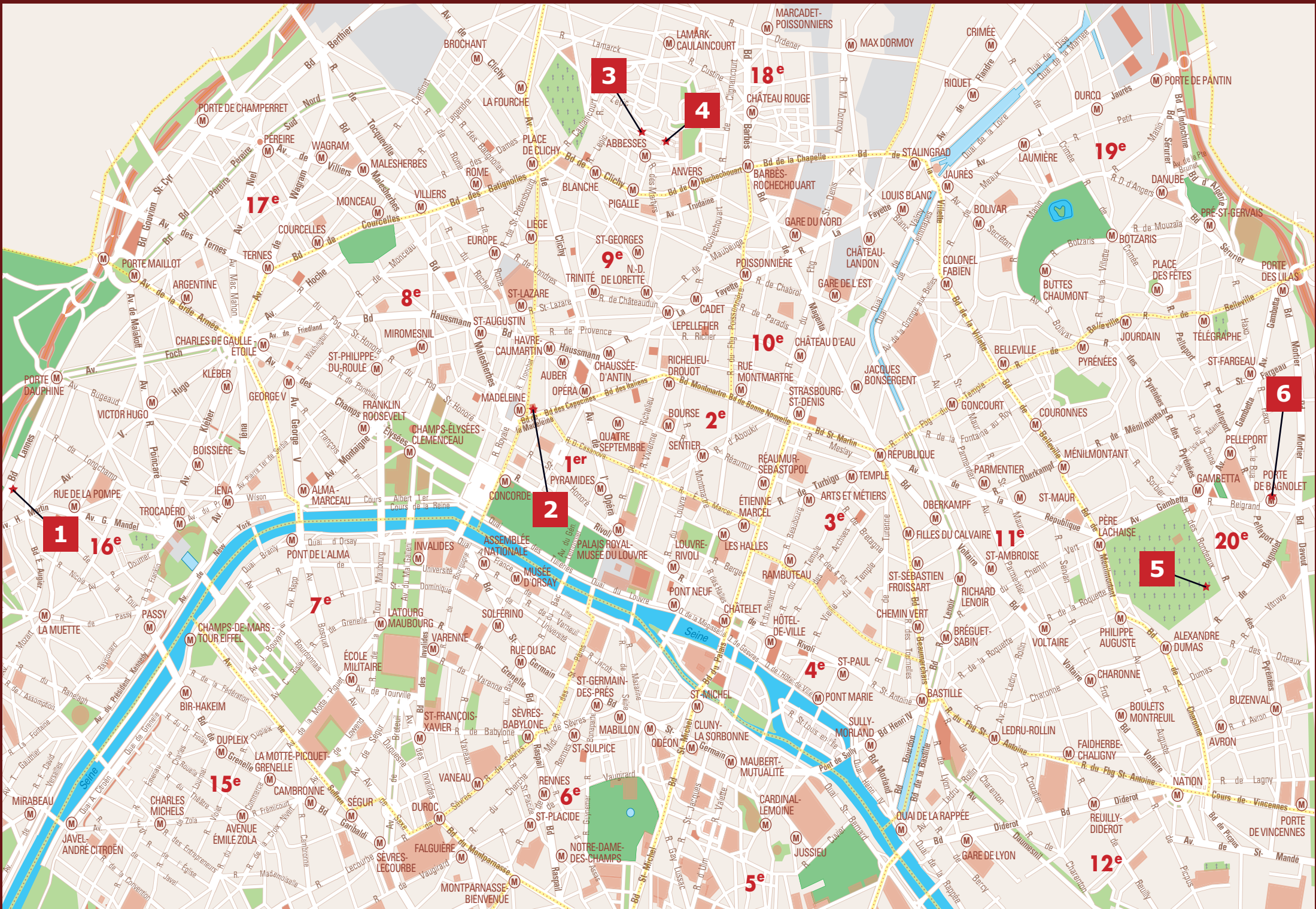
À travers un destin plus incroyable qu'un roman, découvrez l'âme d'une artiste et le cœur d'une femme. Intime, intense, fragile et indestructible, dévouée à son art jusqu'au sacrifice, voici la plus immortelle des chanteuses...

From poverty to glory, from triumph to despair, from the *faubourgs* of Paris to New York, this film tells the dramatic story of *la Môme*, the great French singer Edith Piaf.

Portraying a life that was more incredible than fiction, *La Môme* reveals the soul of the artist and the heart of the woman. Intimate, intense, fragile yet indestructible, totally dedicated to her art, Piaf is the most charismatic *chanteuse* of them all...

MARION COTILLARD Édith Piaf
SYLVIE TESTUD Momone
PASCAL GREGGORY Louis Barrier
EMMANUELLE SEIGNER Titine
JEAN-PAUL ROUVE Louis Gassion
GÉRARD DEPARDIEU Louis Leplée
CLOTILDE COURAU Anetta
JEAN-PIERRE MARTINS Marcel Cerdan
CATHERINE ALLEGRET Louise
MARC BARBÉ Raymond Asso
CAROLINE SILHOL Marlène Dietrich
MANON CHEVALIER Édith Piaf enfant à 5 ans
PAULINE BURLET Édith Piaf enfant à 10 ans

Réalisateur - Scénariste OLIVIER DAHAN
Producteur ALAIN GOLDMAN
Adaptation et dialogues OLIVIER DAHAN
ISABELLE SOBELMAN
Musique originale CHRISTOPHER GUNNING
Directeur de la photographie TETSUO NAGATA A.F.C.
Décors OLIVIER RAOUX
Casting OLIVIER CARBONE
Costumes MARIT ALLEN
Son LAURENT ZEILIG (C.A.S.)
PASCAL VILLARD, JEAN-PAUL HURIER
Directeur musical EDOUARD DUBOIS
Montage RICHARD MARIZY
1^{er} assistant réalisateur MATHIAS HONORÉ
Post production ABRAHAM GOLDBLAT
Directeur de production MARC VADE
Producteur associé CATHERINE MORISSE



1

3

4

2

5

6

BOULEVARD LANNES



1

Une assemblée hétéroclite d'hommes et de femmes attend Édith dans le salon de son appartement, Boulevard Lannes. Dans quelques instants, Charles Dumont va s'installer au piano pour présenter à Édith pour la première fois sa chanson «Non, je ne regrette rien».

LE SITE : BOULEVARD LANNES Le 67 boulevard Lannes est l'adresse parisienne où Édith Piaf vécut les dix dernières années de sa vie, comme le rappelle une petite plaque sur l'immeuble. Cette voie large plantée d'arbres à la lisière du bois de Boulogne doit son nom au maréchal de France Jean Lannes (1769-1809), duc de Montebello. Non loin de là, la station de métro Porte Dauphine, est l'une des deux stations qui a gardé sa marquise dessinée par Hector Guimard.

A mixed group of men and women are waiting for Edith in the living room of her apartment on the Boulevard Lannes. In a few moments Charles Dumont will sit down at the piano to play Edith a new song he has written for her, "Non, je ne regrette rien".

SETTING: BOULEVARD LANNES A discreet plaque on an apartment building at 67 Boulevard Lannes states that Edith Piaf lived here for the last ten years of her life. This wide, tree-lined boulevard running along the edge of the Bois de Boulogne is named after Jean Lannes (1769-1809), Marshal of France. The metro station at nearby Porte Dauphine is one of only two to have retained its original glass canopy designed by Hector Guimard.

1^{er} janvier 1961 - Le tout Paris est venu pour le retour d'Édith sur scène à l'Olympia. La salle est pleine. Dans les loges, c'est l'effervescence.

LE SITE : L'OLYMPIA Ouvert en 1893 par Joseph Oller, le fondateur du Moulin Rouge, l'Olympia est le music-hall le plus vieux et le plus connu de Paris. Transformée plus tard en cinéma, la salle a repris vie sous l'impulsion du directeur artistique Bruno Coquatrix et en 1954 l'Olympia fut inaugurée dans sa forme octogonale actuelle. En 1960, les caisses de l'Olympia sont vides : Coquatrix appelle alors l'impresario d'Édith Piaf et la chanteuse accepte par amitié de s'y produire 4 mois, sauvant alors la salle de la faillite. On la reconnaît facilement à ses lettres rouges géantes sur la façade. Tous les plus grands artistes foulent un jour ses planches.

1st January 1961. Everybody who is anybody has come for Piaf's return to the Olympia stage. The house is full and the boxes are humming with expectation.

SETTING: OLYMPIA VARIETY THEATRE Opened in 1893 by Joseph Oller, founder of the Moulin Rouge, the Olympia is the oldest and most famous music hall in Paris. Later turned into a cinema, it reopened as a music hall in 1954 and was revived by artistic director Bruno Coquatrix. But in 1960 it was on the verge of bankruptcy. In desperation Coquatrix called Edith Piaf's manager and the singer agreed to perform there for four months, thus saving the music hall from closure. With its sumptuous interior and the huge red letters displayed on its façade, the Olympia is a Paris landmark. All of the greatest French and international singers have appeared on its stage.

L'OLYMPIA



2

RUE ANDROUET



3

Édith est maintenant une jeune femme de 20 ans. Elle chante dans les rues du quartier de Belleville, pendant que sa meilleure amie, Momone, fait la manche. Quelques pièces tombent des fenêtres.

LE SITE : RUE ANDROUET Montmartre a été choisi pour évoquer le Belleville de l'époque. En partant de la Place des Abbesses, cœur du village de Montmartre, vous découvrirez au centre de la Place, l'autre station de métro, qui a conservé sa marquise Guimard. Empruntez le passage des Abbesses pour vous rendre rue Androuet, petite rue typique de Montmartre, à deux pas de la rue Lepic.

Edith is now a young woman of 20. She sings for her supper in the streets of Belleville, while her best friend Momone passes round the hat. A few coins are thrown from windows.

SETTING: RUE ANDROUET The Belleville *faubourg* of the 1930s was recreated in Montmartre for *La Môme*. At the heart of Montmartre village is the Place des Abbesses, where you will find the other metro station that still has its original Hector Guimard glass canopy. Take the Passage des Abbesses and you will come to the Rue Androuet, a typical small Montmartre street just below the Rue Lepic.

ESCALIER DE LA RUE DREVE



4

Les rues de Montmartre n'ont pas de secrets pour Édith. De jour comme de nuit, elle chante au bon vouloir des passants et anime les cabarets.

LE SITE : ESCALIER DE LA RUE DREVE Les escaliers escarpés, flanqués de vieilles maisons, sont indissociables de Montmartre. Entre la rue des Trois Frères et la rue Gabrielle, vous tomberez sur la rue Drevet, qui évoque depuis 1867 le souvenir du graveur Pierre Drevet, portraitiste entre autres de Louis XIV, Louis XV et du prince de Conti. Beaucoup de noms de rues de Montmartre rappellent les noms ou prénoms de leurs propriétaires, comme la rue Gabrielle ou celle des Trois Frères.

The streets of Montmartre hold no secrets for Edith. Day and night, she earns her living singing for passers-by and for audiences in the cabarets.

SETTING: FLIGHT OF STEPS, RUE DREVE Montmartre is famous for its steep flights of steps flanked by old houses. Linking the Rue des Trois Frères with the Rue Gabrielle is the narrow Rue Drevet, named in honour of the engraver Pierre Drevet (1664-1738), whose portraits included Louis XIV, Louis XV and the Prince de Conti. Many of the streets in Montmartre bear the names of their former owners, such as the Rue Gabrielle or the Rue des Trois Frères.

Le 11 octobre 1963, Édith Piaf est enterrée accompagnée par une foule immense de plus de 40 000 personnes.

LE SITE : LE CIMETIÈRE DU PÈRE-LACHAISE

Le cimetière de l'Est, communément appelé le cimetière du Père Lachaise, est la nécropole la plus prestigieuse et la plus visitée de la capitale. Il compte 44 hectares, 70 000 concessions et plus de 2 millions de visiteurs par an. C'est à Brongniart, l'architecte de la Bourse, que Nicolas Frochot préfet de la Seine sous l'Empire en confie les plans. Celui-ci conçoit un nouveau type de cimetière mêlant étroitement parc à l'anglaise et lieu de recueillement. L'heureuse harmonie qui règne ici entre la nature et la sculpture fait de la nécropole un remarquable musée en plein air de l'art funéraire des XIX^e et XX^e. Il existe des tombes au Père Lachaise qui font l'objet d'un véritable culte : Oscar Wilde (89^e div.), Simone Signoret (44^e div.), Édith Piaf (97^e div.)...

On 11 October 1963, Edith Piaf is buried in Père Lachaise Cemetery, surrounded by a vast crowd of over 40,000 people.

SETTING: PÈRE LACHAISE CEMETERY

The Cimetière de l'Est, commonly known as the Cimetière du Père Lachaise, is the most famous and frequently visited cemetery in Paris. Covering 44 hectares, it contains 70,000 tombs and receives over two million visitors each year. It was designed in 1803 by Alexandre Théodore Brongniart, future architect of the Paris Stock Exchange. He conceived a new type of cemetery, creating a place of contemplation in a beautifully landscaped park. The perfect harmony between nature and sculpture makes for a remarkable open-air museum of 19th and 20th-century funerary art. Some of the tombs in Père Lachaise have achieved cult status, such as those of Oscar Wilde (89th division), Simone Signoret (44th division), and of course Edith Piaf (97th division).

CIMETIÈRE DU PÈRE-LACHAISE



5

PLACE ÉDITH PIAF



6

LE SITE : PLACE ÉDITH PIAF Au carrefour des rues du Capitaine Ferber et Belgrand, la place célèbre depuis 1978 Édith Giovanna Gassion, dite Édith Piaf, enfant du pavé de Paris qui commença à chanter dans les rues.

Le 11 octobre 2003, lors du 40^{ème} anniversaire de la disparition de la chanteuse, le maire de Paris Bertrand Delanoë inaugure le réaménagement de la place et dévoile une sculpture de bronze de 1.75 m représentant l'artiste réalisée par Lisbeth Delisle. Cette place se situe à quelques mètres de l'Hôpital Tenon qui aurait vu naître la Môme en 1915.

SETTING: PLACE EDITH PIAF In 1978 the square at the intersection of Rue du Capitaine Ferber and Rue Belgrand was named in honour of Edith Piaf, a child of the streets of Paris who began her singing career in the street.

On 11 October 2003, 40 years to the day after her death, the newly refurbished square was inaugurated by Bertrand Delanoë, Mayor of Paris, who unveiled a 1.75-metre bronze statue of the singer by Lisbeth Delisle. The square is just a few metres from the Hôpital Tenon, where Edith Giovanna Gassion – later Edith Piaf – was born in 1915.